

АНАЛИЗ БИБЛЕИЗМОВ В РОЖДЕСТВЕНСКОМ РАССКАЗЕ Н. С. ЛЕСКОВА «ХРИСТОС В ГОСТЯХ У МУЖИКА»**Зимнякова Дарья Владимировна**

студент, Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, РФ, г. Тула

Барабанова Марина Юрьевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, РФ, г. Тула

В науке представлено огромное количество трактовок термина «библейзм», но мы будем ссылаться в нашей статье на определение, представленное в учебном словаре стилистических терминов: «библейское по происхождению слово или выражение» [3].

Существует разные классификации библейзмов, которые отличаются основополагающими принципами. Кратко рассмотрим их. Структурная классификация является самой простой и обобщенной. Здесь выделяются: библейзмы-слова (имена собственные; религиозные реалии; географические названия; наименования предметов церковного обихода и церковных обрядов), библейзмы-словосочетания, библейзмы-предложения (часто представлены цитированием, дословным заимствованием). В лингвистической литературе можно встретить различные варианты классификации библейзмов как фразеологических единиц (А. Бирих и Й. Матешич, Н.П. Матвеева, Ю.А. Гвоздарев, А.А. Меликян, В.Г. Гак) [1, с. 468-469].

А. Бирих и Й. Матешич предлагают следующую классификацию, основанную на происхождении библейзмов: 1) выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения (хранить как зеницу ока, альфа и омега); 2) фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение (зарыть талант в землю); 3) фразеологические единицы, не представленные данным лексическим составом в Библии, но семантически определенные ее текстами (запретный плод, костюм Адама) [1, с. 469]. Ю.А. Гвоздарев предлагает к выше сказанной классификации добавлять четвертый тип: фразеологические единицы, которые обусловлены общим содержанием Библии (конец света).

Н.П. Матвеева делит библейзмы на следующие группы: 1) «Добиблейские. Это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов; 2) «Постбиблейские», которые в свою очередь делятся еще на две подгруппы: а) БФЕ, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний; среди этих БФЕ также много интернациональных; б) Библийские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются уже в языке на основе тех или иных сюжетов [1, с. 469].

Рассмотрим классификацию, предложенную А.А. Меликяном, основанную на существовании или отсутствии прототипа ФЕ в библейском тексте: 1. Имеющие библейский прототип: а) ФЕ вторичной номинации (переосмысленные свободные сочетания слов), например хлеб насущный; б) ФЕ третичной номинации (переосмысленные образные обороты, зачастую искаженные за счет неправильного цитирования или понимания); 2. Не имеющие непосредственного библейского прототипа: а) фразеологизмы, компоненты которых

употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют переменного сочетания; б) фразеологизмы, восходящие к библейскому сюжету, в котором упоминается лишь один или ни одного компонента фразеологизма (Фома неверующий) [1, с. 470].

В.Г. Гак предлагает структурно-семантическую классификацию, критерием которой является степень связи с Библией. Исследователь выделяет следующие группы: 1) цитатные/ситуативные фразеологизмы библейского происхождения; 2) первичные/вторичные библеизмы; 3) непосредственные/опосредованные фразеологизмы библейского происхождения; 4) прямые/переосмысленные.

Подводя итог, отмечаем, что не существует единой классификации, каждая из предложенных основывается на различных подходах.

Нами была предложена скомпилированная классификация: 1) библеизмы-слова (имена собственные, топонимы, религиозные реалии и др.); 2) библейские словосочетания (фразеологизмы) (эквиваленты, прототипы, вокативные междометия, цитаты, аллюзии), на основании которой был проведен анализ библеизмов в рассказе Н. С. Лескова «Христос в гостях у мужика».

Таблица

Анализ библеизмов в рассказе Н. С. Лескова «Христос в гостях у мужика»

Библеизм	Его тип (по классификации)
Христос	Собственное имя Бога
Рождество	Наименование различных религиозных праздников
Господь	Наименование Бога
Создатель	Наименование Бога
Грех	Отражение христианских представлений
Божественные (книги)	Религиозные реалии
Вера	Отражение христианских представлений
По святой воле Божией	Фразеологизм
Святое Писание	Религиозные реалии
Святое слово	Фразеологизм
Ветхий Завет	Религиозные реалии
Святые мужи	Фразеологизм
Я человек грешный	Отражение христианских представлений
Новый Завет	Религиозные реалии
«Возлюби, да прости»	Прямая цитата
Душа	Отражение христианских представлений
Господи	Наименование Бога
Зло	Отражение христианских представлений
«многие книги безумным ты творят»	Прямая цитата
Сатана	Наименование существ, противоположных религиозным началам
Перст Божий	Фразеологизм
Гнев	Отражение христианских представлений
Евангелие	Религиозные реалии
Читает, как Христос пришел в гости к фарисею и Ему не подали даже воды, чтобы омыть ноги.	Аллюзия
«Все тот же Христос ныне и вовеки»	Прямая цитата
«сей грешники приемлет и с мытарями ест»	Прямая цитата
«Господи! я не достоин, чтобы ты взшел в дом мой»	Прямая цитата
«Ей, гряди скоро!»	Прямая цитата
Божие смотрение	Фразеологизм
Христово Рождество	Наименование различных религиозных праздников
Сочельник	Наименование различных религиозных праздников
Брат	Отражение христианских представлений
Явит Господь дивную милость	Фразеологизм
Заповедь	Религиозные реалии

Светопреставление (церк. в христианском вероучении: конец мира, гибель всего существующего, живого.)	Отражение христианских представл
Икона	Наименование предметов церковног
Лампада	Наименование предметов церковног
Молитва	Отражение христианских представл
«Отче наш, иже еси на небеси»	Прямая цитата
Аминь (истинно так)	Отражение христианских представл
«Аще алчет враг твой – ухлеби его, аще жаждет – напой его»	Прямая цитата
Ясли (кормушка для скота)	Религиозные реалии
«Любите врагов ваших, благотворите обидевшим вас»	Прямая цитата
Обитель (устар. то же, что и монастырь)	Наименование деталей, частей архи

В ходе исследования было выяснено, что в рассказе использовано большое количество библеизмов различных видов. Мы считаем, что автор сделал это намеренно, в целях создания определенного лексического колорита рождественской истории.

Список литературы:

1. Жевнерович Е. Э., Сергиенко О. О. Библеизм как фразеологическая единица. Классификация библеизмов. [Электронный ресурс]// Электронная библиотека БГУ//Факультет социокультурных коммуникаций//Научные публикации факультета социокультурных коммуникаций//Материалы конференций факультета социокультурных коммуникаций//2019. Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/217765>
2. Лесков Н. С. Христос в гостях у мужика. [Электронный ресурс]
URL:http://az.lib.ru/l/leskow_n_s/text_christos_v_gostyah_u_muzhika.shtml
3. Учебный словарь стилистических терминов. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет. О. Н. Лагута. 1999. [Электронный ресурс] URL: <https://stilistics.academic.ru/110/библеизм>